

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Курганский государственный университет»  
(КГУ)

Кафедра «Русская и зарубежная филология»



УТВЕРЖДАЮ:  
Первый проректор  
С.Н. Щербич/  
2019 г.

Рабочая программа учебной дисциплины

## УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры

**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):  
**Иностранный язык и проблемы перевода**

Формы обучения: заочная

Курган 2019

Рабочая программа дисциплины «Устный последовательный перевод» составлена в соответствии с учебным планом по программе магистратуры:

45.04.01 Филология (Иностранный язык и проблемы перевода), утвержденный:  
- для заочной формы обучения «29» августа 2019 года.

Рабочая программа дисциплины одобрена на заседании кафедры «Русской и зарубежной филологии» «24» сентября 2019 года, протокол № 1.

Рабочую программу составил:

Старший преподаватель кафедры РЗФ

Жирова Л.Г.

Согласовано:

Заведующий кафедрой  
«Русской и зарубежной филологии»  
к.ф.н., доцент

Жукова И.М.

Руководитель магистратуры

Бочегова Н.Н.

Специалист по  
учебно-методической работе

Тарасова И.В.

Начальник управления  
Образовательной деятельности

Синицын С.Н.

## 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Всего: 4 зачетных единицы трудоемкости (144 академических часов)

### Заочная форма обучения

Вид учебной работы	На всю дисциплину	Семестр
		4
<b>Аудиторные занятия (контактная работа с преподавателем), всего часов</b>	<b>24</b>	<b>24</b>
<b>в том числе:</b>		
Практические занятия	24	24
<b>Самостоятельная работа, всего часов</b>	<b>120</b>	<b>120</b>
<b>в том числе:</b>		
Подготовка к экзамену	27	27
Другие виды самостоятельной работы	93	93
<b>Вид промежуточной аттестации</b>	<b>Экзамен</b>	<b>Экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость дисциплины и трудоемкость по семестрам, часов</b>	<b>144</b>	<b>144</b>

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Устный последовательный перевод» относится к вариативной части блока Б1. Является обязательной дисциплиной.

Изучение дисциплины базируется на результатах обучения, сформированных при изучении следующих дисциплин:

- «Практический курс основного иностранного языка»;
- «Практическая фонетика и грамматика основного иностранного языка»;
- «Лексикология»;
- «Лингвострановедение»;
- «Теория перевода»;
- «Практический курс перевода».

Результаты обучения по дисциплине «Устный последовательный перевод» необходимы для освоения курса «Практикум по синхронному переводу», для прохождения производственной переводческой практики на предприятиях г. Кургана и подготовки выпускной квалификационной работы.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

**Целью** освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» является освоение магистрантами системы научно-практических знаний, умений и компетенций по устному последовательному переводу для реализация полученных навыков в научной и профессиональной деятельности.

Результаты освоения дисциплины определяются способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

Магистрант по направлению подготовки 45.04.01 «Филология» должен быть готов решать следующие профессиональные **задачи** в соответствии с видами профессиональной деятельности и направленностью (профилем) образовательной программы:

- развитие навыков смыслового анализа и синтеза
- развитие оперативной памяти;
- развитие навыков слухового восприятия и понимания различных акцентов;
- развитие навыков ведения записей (переводческой скорописи);
- отработка навыков воспроизведения информации на иностранном и родном языках с учетом правильного фонетико-интонационного оформления перевода;
- выработка навыка быстрой устной межъязыковой трансляции речи;
- развитие автоматизации навыка переключения с одного языкового кода на другой язык и другие типы кодирования;
- развитие знания и умений оперировать текстами для двустороннего перевода: переговорами, интервью и т.п.
- формирование у студентов профессиональных переводческих умений и навыков, необходимых для осуществления любого вида устного перевода и составляющих основу для профессионального совершенствования.

**Компетенции**, формируемые в результате освоения дисциплины:

ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров

ОПК-1 - готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

**Знать:** виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистического обеспечения межкультурной коммуникации, их особенности и условия осуществления; (ПК-12, ОПК-1)

**Уметь:**

- осуществлять устный перевод текстов разной степени трудности (ПК-12, ОПК-1);
- определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста (ПК-12);
- выбирать общую стратегию перевода с учетом цели и типа оригинального текста; уметь осуществлять устный перевод текстов в рамках обозначенной в данной программе тематики разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности (ПК-12);
- пользоваться при переводе диктофоном и компьютером (ПК-12);
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу, свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства (ПК-12).

**Владеть:**

- всеми видами речевой деятельности на английском языке (ПК-12);
- методами сравнения языковой картины мира носителей родного и изучаемого языков (ПК-12);
- нормами этикета, принятыми в странах изучаемого языка; всеми регистрами общения (официальным, неофициальным, нейтральным) (ПК-12);
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками восприятия, фиксации и воспроизведения различных разрядов прецизионной лексики (ПК-12, ОПК-1);
- методикой подготовки к переводу в специальных областях (ОПК-1).

#### 4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

##### 4.1. Учебно-тематический план

Ру- беж	Номер разде- ла, темы	Наименование раздела, темы	Количество часов контактной работы с преподавателем	
			Лекции	Практические занятия
1	1	Виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления. Переводческая этика. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному одностороннему переводу.	-	4
	2	Подготовительные упражнения второго уровня сложности к устному последовательному одностороннему переводу.	-	6
2	3	Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод в медленном темпе.		4
	4	Устный подготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод в среднем темпе.		4
	5	Устный неподготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод в среднем темпе.		6
		<b>Всего:</b>		24

## 4.2. Содержание практических занятий

### **Тема 1. Переводческая этика. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному одностороннему переводу.**

Обязанности переводчика, переводческая этика. Сокращенная переводческая запись. Подготовительные упражнения первой степени сложности к устному последовательному одностороннему переводу с использованием сокращенной переводческой записи. Подготовительные упражнения для восприятия, фиксации и воспроизведения различных разрядов прецизионной лексики.

### **Тема 2. Подготовительные упражнения второго уровня сложности к устному последовательному одностороннему переводу.**

Подготовительные упражнения второго уровня сложности к устному последовательному одностороннему переводу. Устный подготовленный последовательный перевод интервью.

### **Тема 3. Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод в медленном темпе.**

Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод интервью или дискуссии в медленном темпе.

### **Тема 4. Устный подготовленный последовательный перевод в среднем темпе.**

Устный подготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод ораторских выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный в среднем темпе.

### **Тема 5. Устный неподготовленный последовательный перевод в среднем темпе.**

Устный неподготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод дискуссии с русского на иностранный и с иностранного на русский в среднем темпе.

## 5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Залогом успешной работы на практических занятиях является самостоятельная подготовка к ним накануне путем повторения материалов и выполнения практических домашних заданий.

Занятие должно быть построено таким образом, чтобы каждый студент непрерывно находился в рабочем напряжении. Этому служат принцип чередования внеконтекстных (последовательность слов или цифр) и контекстуальных (на материале связных текстов) упражнений; включение в урок шуточных упражнений (для снятия стресса); выполнение упражнений, основная цель которых – психологическая поддержка обучаемых (например, запоминание рифмованных текстов или выполнение упражнения «снежный ком», где особенности организации текста облегчают запоминание). На поддержание рабочего напряжения также направлено правило: один студент выполняет упражнение – все остальные готовы к ответу; студенты не должны догадываться, кого сейчас спросит преподаватель.

Занятие не должно быть тематически однородным. Тематическая однородность материала задает будущему переводчику упрощенную модель переводческого поведения и не привьет ему навык быстрой реакции на неожиданные задачи.

Нельзя смешивать рабочие и аналитические моменты занятия. Студента нельзя прерывать замечаниями и поправками во время перевода. Это не должен делать ни преподаватель, ни товарищ по группе. Имитация работы переводчика должна быть полной. Студент должен иметь возможность самостоятельно справиться со всем комплексом задач перевода. Иначе навык личной ответственности за перевод и навык порождения цельного текста не сформируются. Коллективное обсуждение ошибок, то есть анализ результатов перевода – обязателен после выполнения перевода. Анализ должен быть кратким и не превышать по времени 10% занятия.

Начинать занятие с упражнений по речевой технике, поскольку они активизируют навыки говорения, которые будут необходимы вам в течение всего занятия. Преподавателю важно при выполнении любых упражнений фиксировать скорость их выполнения каждым студентом.

Тактика выполнения отдельных упражнений на занятии: все упражнения на I этапе студенты выполняют с голоса преподавателя на начальном этапе обучения, живое чтение в аудитории позволяет преподавателю свободнее манипулировать материалом в зависимости от тактических задач: замедлять или ускорять темп, повторять нужный фрагмент текста и т.п. Студенты не должны видеть текст. Все их внимание должно быть нацелено на слуховое восприятие. Знакомиться с упражнением необходимо заранее.

Для текущего контроля успеваемости преподавателем используется балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности. Поэтому настоятельно рекомендуется тщательно прорабатывать материал дисциплины при самостоятельной работе, участвовать во всех формах обсуждения и взаимодействия в целях лучшего освоения материала и получения высокой оценки по результатам освоения дисциплины.

Выполнение самостоятельной работы подразумевает самостоятельное изучение разделов дисциплины, подготовку к практическим занятиям, к рубежным контролям, подготовку к экзамену.

Рекомендуемая трудоемкость самостоятельной работы представлена в таблице:

#### Рекомендуемый режим самостоятельной работы

Наименование вида самостоятельной работы	Рекомендуемая трудоемкость, акад. час.
<b>Самостоятельное изучение тем дисциплины:</b>	<b>93</b>
Упражнения для восприятия, фиксации и воспроизведения (перевода) различных видов речей	69
<b>Подготовка к практическим занятиям</b>	24 (по 2 часа на каждое занятие)
<b>Подготовка к экзамену</b>	<b>27</b>
<b>Всего:</b>	<b>120</b>

## 6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 6.1. Перечень оценочных средств

1. Балльно-рейтинговая система контроля и оценки академической активности магистрантов КГУ
2. Примерные задания для практических занятий.
3. Примерные вопросы к экзамену.

### 6.2. Система балльно-рейтинговой оценки работы студентов по дисциплине

№	Наименование	Содержание				
<b>Заочная форма обучения</b>						
	Распределение баллов за семестры по видам учебной работы, сроки сдачи учебной работы (доводятся до сведения магистрантов на первом учебном занятии)	Распределение баллов				
		Вид учебной работы:	Посещение практических занятий	Работа на практических занятиях	Самостоятельная работа	Экзамен
		Балльная оценка:	До 12	До 36	До 22	До 30
		Примечания:	По 1 баллу за занятие (12 занятий)	По 3 баллов (12 практических занятий)	По 2 балла за перевод	

2	Критерий пересчета баллов в традиционную оценку по итогам работы в семестре и сдачи экзамена	60 и менее баллов – неудовлетворительно; 61...73 – удовлетворительно; 74... 90 – хорошо; 91...100 – отлично
3	Критерии допуска к промежуточной аттестации, возможности получения автоматического зачета (экзаменационной оценки) по дисциплине, возможность получения бонусных баллов	<p>Для допуска к промежуточной аттестации (экзамену) магистрант должен выполнить все задания к практическим занятиям и набрать не менее 50 баллов. Для получения экзаменационной оценки «автоматически» магистранту необходимо набрать следующее минимальное количество баллов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 68 для получения «автоматически» оценки «удовлетворительно» на экзамене.</li> </ul> <p>По согласованию с преподавателем магистранту, набравшему минимум 68 баллов, могут быть добавлены дополнительные (бонусные) баллы за активность на консультациях, активное участие в научной и методической работе, оригинальность принятых решений в ходе выполнения практических работ, за участие в значимых учебных и внеучебных мероприятиях кафедры и выставлена за экзамен «автоматически» оценка «хорошо» или «отлично».</p>
4	Формы и виды учебной работы для неуспевающих (восстановившихся на курсе обучения) магистрантов для получения недостающих баллов в конце семестра	<p>В случае если к промежуточной аттестации (экзамену) не выполнены все задания и набрано менее 50 баллов, магистранту необходимо набрать недостающее количество баллов за счет выполнения дополнительных заданий, до конца последней (зачетной) недели семестра. При этом необходимо проработать материал всех пропущенных практических занятий.</p> <p>Формы дополнительных заданий (назначаются преподавателем):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ответ по материалу пропущенного практического занятия или выполнение дополнительных заданий по тематике пропущенного занятия – до 5 баллов.</li> </ul> <p>Ликвидация академических задолженностей, возникших из-за разности в учебных планах при переводе или восстановлении, проводится путем выполнения дополнительных заданий, форма и объем которых определяется преподавателем.</p>

### 6.3. Процедура оценивания результатов освоения дисциплины

Текущий контроль проводится в форме выполнения устного перевода.

Преподаватель оценивает в баллах результаты текущего контроля каждого магистранта по количеству и качеству ответов и заносит в ведомость учета текущей успеваемости.

Экзаменационный билет состоит из двух частей. Оба задания билета выполняются в устной форме. Первое задание – последовательный абзацно-фразовый перевод звучащего текста после однократного прослушивания текста целиком. Второе – устный перевод текста с листа. Каждое задание оценивается по 15 баллов. На выполнение работы отводится до 30 минут.

Результаты текущего контроля успеваемости и экзамена заносятся преподавателем в экзаменационную ведомость, которая сдается в организационный отдел института в день экзамена, а также выставляются в зачетную книжку студента.



## 6.4. Примеры оценочных средств для экзамена

### Примерное содержание экзамена

**Задание 1. Прослушайте все предложения полностью и переведите их на русский язык:**

1. The price of the ticket is 2 dollars 50 cents.
2. John's car is 9 years old.
3. The Museum was visited by 32 650 visitors in 2001.
4. The library collection comprises over 678 000 volumes.
5. 68% of enterprises in Sakha republic are in municipal ownership.
6. More than 2 million square meters of housing were commissioned in Nizhny Novgorod in 2000.
7. Each year about 1500 (fifteen hundred) Russian scientific researchers have internships in scientific establishments of more than 20 countries.
8. The company paid 12 560 dollars as income tax in 2000, which is 23% more than in 1999.
9. 82% of the University graduates have found jobs immediately after graduation; 11% of graduates have found proper employment in a year after graduation while 7% enrolled in educational programs abroad.
10. The vessel transported 78 000 tons of cargo, of which more than 2 tons were pharmaceutical products.

**Задание 2. Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на русский язык:**

According to V.Shumeiko, the Deputy Prime Minister of the Russian Federation, the most sizeable fall of industrial production in 1992 occurred in the regions of European part of Russia, dropping by 17.9% compared to a drop of 2% in 1991. In the regions of East and Far East, production fell by 15.2% versus a 3.5% drop in 1991. In the regions of Russian North, production fell by 14.8% compared to a fall of 4% in 1991.

In the period of January-October 1992, production in the republics of North Ossetian and Kabardino-Balkar amounted to only 64.6 and 65% of that in the same period in 1991. In the period of January-September 1992, the undersupply of cement amounted to 12%, timber was undersupplied by 18%, diesel fuel by 20% and gasoline by 21%. By November 1992, delivery orders for oil products to the northern regions were only 88% fulfilled.

## 6.5. Фонд оценочных средств

Полный банк заданий для текущего, рубежных контролей и промежуточной аттестации по дисциплине, показатели, критерии, шкалы оценивания компетенций, методические материалы, определяющие процедуры оценивания образовательных результатов, приведены в учебно-методическом комплексе дисциплины.

## 7. Основная и дополнительная учебная литература

### 7.1. Основная учебная литература

1. Сдобников В.В. 20 уроков устного перевода: Учебное пособие. Н.Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н.А.Добролюбова, 2003. - 136 с.
2. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учебное пособие / Аликина Е. В. - Москва : Восточная книга, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>.

### 7.2. Дополнительная учебная литература

1. Миньяр-Белоручев. Записи в последовательном переводе. – М.: ООО «Издательский дом «Перспектив-АП», - 176 с.
2. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. — 3-е изд., перераб. и оп.— М.: Просвещение, 1982. — 159 с.

3. Перевод образной лексики: Когнитивно-дискурсивный подход [Электронный ресурс] / И.А. Везнер - М. : ФЛИНТА, 2015. - Доступ из ЭБС «Консультант студента»: [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976520554.html>.

## **8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

<https://mannerofspeaking.org/2016/11/10/donald-trump-and-hillary-clinton-an-analysis-of-their-speeches/> (речь кандидата в президенты, в которой она признаёт поражение на выборах и поздравляет своего соперника, и победная речь президента США)  
<http://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html> (100 лучших речей)  
<http://www.thinkaloud.ru> (материалы о переводе)

## **9. РЕСУРСЫ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Справочники, электронные словари и энциклопедии**

1. Профессиональный сайт «Город переводчиков» <http://www.trworkshop.net>
2. Профессиональный сайт «Национальная лига переводчиков» <http://www.russian-translators.ru>
3. Электронный словарь “Lingvo”. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>.
4. Электронный словарь “Мультитран”. URL: <http://www.perevodslow.ru/multitrans.html>.
5. Электронная энциклопедия и словарь “Britannica”. URL: <http://www.britannica.com>.
6. Электронная энциклопедия “Wikipedia”. URL: <http://ru.wikipedia.org>.
7. Электронная словарь “Wikipedia”. URL: <http://en.wikipedia.org>.
8. 9. Словарь национального центра лингвистических исследований: [www.cnrtl.fr](http://www.cnrtl.fr)

## **10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

На практических занятиях используются видео и аудиовыступления ораторов.

Минимальные требования к операционной системе и программному обеспечению компьютера, используемого при показе слайдовых презентаций: WindowsXP, FoxitReaderPro версия 1.3.

## **11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Мультимедийное оборудование (переносной персональный компьютер, мультимедийный проектор, мультимедийный экран).

Аннотация к рабочей программе дисциплины  
**«Устный последовательный перевод»**

образовательной программы высшего образования –  
программы магистратуры  
**45.04.01 – Филология**

Направленность (профиль):  
**Иностранный язык и проблемы перевода**

Форма обучения: **заочная**

Трудоемкость дисциплины: 4 ЗЕ (144 академических часа)

Семестр: 4

Форма промежуточной аттестации: Экзамен

**Содержание дисциплины**

Виды и подвиды перевода, применяемые в сфере лингвистическом обеспечении межгосударственных отношений, их особенности и условия осуществления. Переводческая этика. Устный подготовленный последовательный двусторонний перевод в медленном темпе. Устный подготовленный последовательный односторонний и двусторонний перевод в среднем темпе.